

列王紀下第五章譯文對照

和合本王下 5:1 亞蘭王的元帥乃縵，在他主人面前為尊為大，因耶和華曾藉他使亞蘭人得勝；他又是大能的勇士，只是長了大麻瘋。

拼音版王下 5:1 Yālán wáng de yuán shuài nǎi màn zài tā zhǔ rén miànqián wèi zūn wéi dà, yīn Yē hé huá céng jiè tā shǐ Yālán rén dé shèng. tā yòu shì dà néng de yǒng shì, zhǐ shì zhǎng le dà má fēng.

呂振中王下 5:1 亞蘭王的軍長乃縵在他的主人面前是個大人物，受人景仰，很有體面，因為永恒主曾藉著他使亞蘭人得勝；這人呢、是個有力氣英勇的人，却患了麻瘋屬之病。

新譯本王下 5:1 亞蘭王的軍長乃縵在他的主人面前是一個大人物，很得王的賞識，因為耶和華曾藉他把勝利賜給亞蘭。這個人是個勇猛的戰士，可惜他是個麻風病人。

現代譯王下 5:1 敘利亞軍隊的統帥乃縵很得國王的器重，因為上主曾經藉著他使敘利亞軍隊獲勝。他是一個英勇善戰的人，却不幸患了麻瘋病。

當代譯王下 5:1 亞蘭王有一位元帥，名叫乃縵，他一向德高望重，甚得王的器重，因為主曾藉他使亞蘭人打了許多的勝仗。這人雖英勇有為，却患了大麻瘋。

思高本王下 5:1 阿蘭王的軍長納阿曼在他的主上面前，是個很受尊重愛戴的人，因為上主曾藉他使阿蘭人獲得勝利；這人雖英勇有為，無奈患了癩病。

文理本王下 5:1 亞蘭王之軍長乃縵、在其主前為大為尊、緣耶和華藉之使亞蘭獲勝、素為英武、第患癩疾、

修訂本王下 5:1 亞蘭王的元帥乃縵在他主人面前是一個偉大的人，得王的喜悅，因為耶和華曾藉他使亞蘭人得勝。他雖然是大能的勇士，却染上了麻瘋。

KJV 英王下 5:1 Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, but he was a leper.

NIV 英王下 5:1 Now Naaman was commander of the army of the king of Aram. He was a great man in the sight of his master and highly regarded, because through him the LORD had given victory to Aram. He was a valiant soldier, but he had leprosy.

和合本王下 5:2 先前亞蘭人成群地出去，從以色列國擄了一個小女子，這女子就服事乃縵的妻。

拼音版王下 5:2 Xiān qián Yālán rén chéngqún dì chū qù, cóng Yǐ sè liè guó lǔ le yī gè xiǎo

n ǔ zi, zhè n ǔ zi jiù fúshì n ǎ i màn de q ī .

呂振中王下 5:2 亞蘭人曾經成群地出來、到處侵掠；他們從以色列地擄了一個小女孩子；這孩子就在乃縵太太面前伺候著。

新譯本王下 5:2 亞蘭人曾經出去結隊搶掠，從以色列地擄了一個小女孩子，她就侍候乃縵的妻子。

現代譯王下 5:2 有一次，敘利亞人偷襲以色列人的時候，擄來了一個以色列的小女孩子；這女孩後來作了乃縵的妻子的婢女。

當代譯王下 5:2 從前亞蘭人曾聯群結隊地出來，在以色列地擄了一個少女回來，後來這少女做了乃縵妻子的侍婢。

思高本王下 5:2 阿蘭人先前曾結隊出外劫掠，從以色列地擄來一個少女，這少女做了服侍納阿曼妻子的婢女；

文理本王下 5:2 昔亞蘭人結隊而出、自以色列境虜一少女、服事乃縵之妻、

修訂本王下 5:2 亞蘭人成群出征的時候，從以色列地擄了一個小女孩子，她就服事乃縵的妻子。

KJV 英王下 5:2And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

NIV 英王下 5:2Now bands from Aram had gone out and had taken captive a young girl from Israel, and she served Naaman's wife.

和合本王下 5:3 她對主母說：“巴不得我主人去見撒馬利亞的先知，必能治好他的大麻瘋。”

拼音版王下 5:3 T ā duì zh ū m ū shu ō , b ā bù dé w ō zh ū rén q ū jiàn s ā M ā lì y à de xi ā nzh ī , bì néng zhì h ā o t ā de dà m á f ē ng .

呂振中王下 5:3 她對她主母說：「巴不得我主人就在撒瑪利亞的神言人面前呢！那麼他就能使主人復原、沒有麻瘋屬之病了。」

新譯本王下 5:3 她對她的女主人說：“如果我的主人去見撒瑪利亞的先知就好了，他必定能治好他的麻瘋。”

現代譯王下 5:3 一天，她對她的女主人說：「但願我主人能去見住在撒馬利亞的那先知！他一定會醫好他的麻瘋病。」

當代譯王下 5:3 有一天，她對主母說：“如果我的主人去見撒馬利亞的先知，他一定能够治好主人的麻瘋。”

思高本王下 5:3 她對自己的主母說：「哎！如果我的主人去見撒瑪黎雅的先知，他一定會治好他的癩病。」

文理本王下 5:3 女謂主母曰、深願我主與先知偕、在于撒瑪利亞、彼必愈其癩、

修訂本王下 5:3 她對女主人說：“我希望主人去見撒瑪利亞的先知，他必能治好主人的麻瘋。”

KJV 英王下 5:3And she said unto her mistress, Would God my lord were with the prophet

that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy.

NIV 英王下 5:3She said to her mistress, "If only my master would see the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy."

和合本王下 5:4 乃縵進去，告訴他主人說，以色列國的女子如此如此說。

拼音版王下 5:4 Nǎ i màn jìn qù, gào su tā zhǔ rén shuō, Yǐ sè liè guó de nǚ zǐ rú cǐ rú cǐ shuō.

呂振中王下 5:4 于是乃縵進去、告訴他的主人說：「以色列地的女孩子這麼這麼說。」

新譯本王下 5:4 于是乃縵去告訴他的主人說：“從以色列地攜回來的女孩子這樣這樣說。”

現代譯王下 5:4 乃縵知道了，去見王，把那女孩子說的話報告王。

當代譯王下 5:4 乃縵晉見君王，說他府中的以色列籍婢女如此如此說。

思高本王下 5:4 納阿曼去告訴他的主上說：「以色列地的少女曾如此如此說。」

文理本王下 5:4 乃縵入告其主曰、以色列地之女、所言如此、

修訂本王下 5:4 乃縵去告訴他主人說，從以色列地來的女孩如此如此說。

KJV 英王下 5:4And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.

NIV 英王下 5:4Naaman went to his master and told him what the girl from Israel had said.

和合本王下 5:5 亞蘭王說：“你可以去，我也達信于以色列王。”于是，乃縵帶銀子十他連得，金子六千舍客勒，衣裳十套，就去了；

拼音版王下 5:5 Yǎ lán wáng shuō, nǐ kě yǐ qù, wǒ yě dá xìn yú Yǐ sè liè wáng. yú shì nǎ i màn dài yīn zǐ shí tā lián dé, jīn zǐ liù qiā shè kè lè, yī shang shí tào, jiù qù le.

呂振中王下 5:5 亞蘭王說：「你可以去；我還要寄信給以色列王呢。」于是乃縵帶著銀子十擔、金子六千錠、衣服十套、在手邊，就去了。

新譯本王下 5:5 亞蘭王說：“你去吧！我會送一封書信給以色列王的。”于是乃縵去了，手裏帶著三百公斤銀子，約七十公斤金子和十套衣裳。

現代譯王下 5:5 王說：「你去見以色列王吧。把這封信交給他。」于是，乃縵啓程，帶著三萬塊銀子，六千塊金子，和十套精美的衣服。

當代譯王下 5:5 亞蘭王說：“你現在可以動身前去，朕會為你寫一封信給以色列王，乃縵帶了三百四十三公斤銀子、七十二公斤金子、十套衣裳，起程前往以色列。”

思高本王下 5:5 阿蘭王說：「你去！我也給以色列王寫一封信。」納阿曼于是帶了十「塔冷通」銀子，六千「協刻耳」金子和十套禮服去了。

文理本王下 5:5 亞蘭王曰、爾往哉、我致書于以色列王、乃縵遂往、携銀十他連得、金六千舍客勒、

衣十襲、

修訂本**王下 5:5** 亞蘭王說：“你可以去，我也會送信給以色列王。”于是乃縵手裏帶十他連得銀子、六千舍客勒金子和十套衣裳去了。

KJV 英王下 5:5 And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

NIV 英王下 5:5 "By all means, go," the king of Aram replied. "I will send a letter to the king of Israel." So Naaman left, taking with him ten talents of silver, six thousand shekels of gold and ten sets of clothing.

和合本王下 5:6 且帶信給以色列王，信上說：“我打發臣僕乃縵去見你，你接到這信，就要治好他的大麻瘋。”

拼音版**王下 5:6** Qie dài xìn gei Yǐ sè liè wáng, xìn shàng shuō, wǒ dǎ fa chén pú nǎ i mǎn qù jiàn nǐ, nǐ jiē dào zhè xìn, jiù yào zhì hǎ o t ā de dà mǎ f ē ng.

呂振中**王下 5:6** 他也帶著那信給以色列王；信上說：「這信到你那裏的時候，請注意，現在我打發我的臣僕乃縵去見你，是要叫你使他復原、沒有麻瘋屬之病。」

新譯本**王下 5:6** 他把信帶到以色列王那裏，信上說：“這信既已達到你那裏，你看見我差去見你的臣僕乃縵，你就要醫好他的癩病。”

現代譯**王下 5:6** 他帶著的那封信這樣說：「這封信介紹我的大臣乃縵。我要你醫好他的病。」

當代譯**王下 5:6** 乃縵向以色列王呈上亞蘭王的信。信上寫著：“朕遣大臣乃縵到貴國，閣下見信，務必醫好他的大麻瘋。”

思高本**王下 5:6** 他給以色列王呈上信，信上說：「你收到這封信，就知道我打發我的臣僕納阿曼來見你，是要你醫好他的癩病。」

文理本**王下 5:6** 賚書致以以色列王曰、爾得此書、則知我遣臣僕乃縵詣爾、俾愈其癩、

修訂本**王下 5:6** 他帶著這信給以色列王，說：“現在你接到這信，看哪，我派臣僕乃縵到你這裏來，你要治好他的癩病。”

KJV 英王下 5:6 And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have therewith sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.

NIV 英王下 5:6 The letter that he took to the king of Israel read: "With this letter I am sending my servant Naaman to you so that you may cure him of his leprosy."

和合本王下 5:7 以色列王看了信，就撕裂衣服說：“我豈是神，能使人死、使人活呢？這人竟打發

人來，叫我治好他的大麻瘋。你們看一看，這人何以尋隙攻擊我呢？”

拼音版王下 5:7 Yǐ sèliè wáng kàn le xìn jiù sī liè yī fu, shuō, wǒ qǐ shì shén, néng shǐ rén sǐ shǐ rén huó ne. zhè rén jìng dǎ fa rén lái, jiào wǒ zhì hǎo tā de dà má fēng. nǐ men kàn yī kàn, zhè rén hé yī xún xì gōng jī wǒ ne.

呂振中王下 5:7 以色列王念完了信，就撕裂衣服，說：「我，我哪裏是神，能使人死、使人活呢？這人竟送信來、叫我使一個人復原、沒有麻瘋屬之病阿！你們請想想，請看看，這人是怎樣找機會來為難我呀。」

新譯本王下 5:7 以色列王讀了這信後，就撕裂自己的衣服，說：“我是神，能使人死使人活嗎？這人竟派人到我這裏來，要我治好他的癩風。請你們想想看，他是要找機會攻擊我。”

現代譯王下 5:7 以色列王讀到這封信，恐慌地撕裂了衣服，喊著說：「敘利亞王怎麼能期望我醫好這個人呢？他以為我是操縱人死活的神嗎？他顯然是在找機會為難我！」

當代譯王下 5:7 以色列王一念這信，就撕裂自己衣服說：“難道我是神，能操縱人的生死嗎？這人竟打發人來，叫我醫好他的大麻瘋！他只是想找個藉口來攻打我們吧！”

思高本王下 5:7 以色列王一念了這信，就撕裂自己的衣服說：「難道我是天主，能使人死使人活嗎？這人竟然給送這個人來，叫我醫好他的癩病！你們只要想一想，便可看出，他是找機會來與我為難。」

文理本王下 5:7 以色列王閱書、裂其衣曰、我豈為神、能死生人乎、彼乃遣人詣我、使愈其癩、爾其思之、可知彼乃構釁于我、

修訂本王下 5:7 以色列王讀了信就撕裂衣服，說：“我豈是神，能使人死使人活呢？這人竟派人來，叫我治好一個人的癩瘋。你們要知道，看，這人是找機會來跟我吵架的。”

KJV 英王下 5:7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

NIV 英王下 5:7 As soon as the king of Israel read the letter, he tore his robes and said, "Am I God? Can I kill and bring back to life? Why does this fellow send someone to me to be cured of his leprosy? See how he is trying to pick a quarrel with me!"

和合本王下 5:8 神人以利沙聽見以色列王撕裂衣服，就打發人去見王，說：“你為什麼撕了衣服呢？可使那人到我這裏來，他就知道以色列中有先知了。”

拼音版王下 5:8 Shén rén Yǐ lì shā tīng jiàn Yǐ sèliè wáng sī liè yī fu, jiù dǎ fa rén qù jiàn wáng, shuō, nǐ wèi shén me sī le yī fu ne. kě shǐ nà rén dào wǒ zhè lǐ lái, tā jiù zhī dào Yǐ sèliè zhōng yǒu xiān zhī le.

呂振中王下 5:8 神人以利沙聽說以色列王撕裂衣服，就打發人去見王說：「你為什麼撕裂衣服阿？請

叫他來找我，他就知道以色列中有神言人了。」

新譯本**王下 5:8** 神人以利沙聽見以色列王撕裂自己的衣服，就打發人去見王說：“你為什麼撕裂自己的衣服呢？請你把他送到我這裏來吧！他就知道在以色列中有先知了。”

現代譯**王下 5:8** 聖人以利沙聽到以色列王撕裂了衣服這事，就打發人去對王說：「你為甚麼這樣難過？打發那人到我這裏來吧，我要讓他知道以色列有一個先知！」

當代譯**王下 5:8** 以利沙先知聽說以色列王撕裂了衣服，就派人去見君王說：“陛下為甚麼撕裂衣服呢？吩咐乃縵到我這裏來吧，我要叫他知道以色列有神的真先知。”

思高本**王下 5:8** 天主的人厄裏叟聽說以色列王撕裂了自己的衣服，叫他來見我，他就會知道在以色列有先知。」

文理本**王下 5:8** 神僕以利沙聞以色列王裂衣、則遣人詣之、曰、何為裂衣、令其人就我、則知以色列中有先知也、

修訂本**王下 5:8** 神人以利沙聽見以色列王撕裂衣服，就派人到王那裏，說：“你為什麼撕裂衣服呢？讓那人到我這裏來，他會知道以色列中有先知。”

KJV 英王下 5:8 And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

NIV 英王下 5:8 When Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his robes, he sent him this message: "Why have you torn your robes? Have the man come to me and he will know that there is a prophet in Israel."

和合本王下 5:9 于是，乃縵帶著車馬到了以利沙的家，站在門前。

拼音版**王下 5:9** Yúshì, nǎi màn dài zhe chē mǎ dào le Yǐ lì shā de jiā, zhàn zài mén qián.

呂振中**王下 5:9** 于是乃縵帶著車馬而來，在以利沙家門口站住。

新譯本**王下 5:9** 于是乃縵帶著他的車馬來到，停在以利沙的門前。

現代譯**王下 5:9** 于是，乃縵帶著馬匹馬車來到以利沙家的門口。

當代譯**王下 5:9** 乃縵乘馬車到了以利沙的家，在門前伫候。

思高本**王下 5:9** 納阿曼于是乘坐車馬來到厄裏叟的屋門口，就停下了。

文理本**王下 5:9** 于是乃縵率車馬而至、立于以利沙宅門、

修訂本**王下 5:9** 于是乃縵帶著車馬到了以利沙的家，站在門前。

KJV 英王下 5:9 So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

NIV 英王下 5:9 So Naaman went with his horses and chariots and stopped at the door of

Elisha's house.

和合本王下 5:10 以利沙打發一個使者對乃縵說：“你去在約旦河中沐浴七回，你的肉就必復原，而得潔淨。”

拼音版王下 5:10 Yǐ lǐ shā dǎ fā yī gè shǐ zhě, duì nǎ i mǎn shuō, nǐ qù zài Yuē dàn hé zhōng shù yù qī huí, nǐ de ròu jiù bì fù yuán, ér dé jié jìng.

呂振中王下 5:10 以利沙打發一個聽差去見乃縵，說：「你去在約但河裏洗澡、洗七次，你的肉就會回復過來、而得潔淨。」

新譯本王下 5:10 以利沙差派一個使者去見他說：“你去在約旦河中沐浴七次，你的身體就會復原，得著潔淨。”

現代譯王下 5:10 以利沙叫一個僕人出去告訴乃縵，要他到約旦河去洗澡七次，這樣，他的皮膚就會好起來，并且潔淨了。

當代譯王下 5:10 以利沙派了一個僕人出去對乃縵說：“你到約旦河裏去洗身七次，你的肌肉就會復原、潔淨了。”

思高本王下 5:10 厄裏叟派了一個使者對他說：「你去，在約旦河 洗七次，你的肌肉就會復原，得到潔淨。」

文理本王下 5:10 以利沙遣使謂之曰、往約但河沐浴七次、則爾膚復原而得潔、

修訂本王下 5:10 以利沙派一個使者，對乃縵說：“去，在約旦河中沐浴七次，你的肉就必復原，你會得潔淨。”

KJV 英王下 5:10 And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.

NIV 英王下 5:10 Elisha sent a messenger to say to him, "Go, wash yourself seven times in the Jordan, and your flesh will be restored and you will be cleansed."

和合本王下 5:11 乃縵却發怒走了，說：“我想他必定出來見我，站著求告耶和華他 神的名，在患處以上搖手，治好這大麻瘋。

拼音版王下 5:11 Nǎ i mǎn què fā nù zǒu le, shuō, wǒ xiǎng tā bì déng chū lái jiàn wǒ, zhàn zhe qiú gào Yē hé huá tā shén de míng, zài huàn chù yǐ shàng yáo shǒu, zhì hǎo zhè dà má fēng.

呂振中王下 5:11 乃縵大大震怒走了，說：「我心裏自己說：『他一定出來見我，奉永恒主他的神的名站著呼求，在患處上頭動動手，使這麻瘋屬之病復原呢。』」

新譯本王下 5:11 乃縵却發怒走了，他說：“我以為他必會出來，站著求告耶和華他的 神的名，向著患處搖手，潔淨這麻風病。

現代譯王下 5:11 乃縵生氣地走了。他說：「我以為他至少會出來見見我，向上主—他的神禱告，在

我的患處上揮手，醫治我！

當代譯王下 5:11 乃縵聞言，就怒氣衝衝、并且邊行邊說：“我以為他一定會出來看我，為我站著呼求他主神的名，在患處上搖手，醫好我的大麻瘋。

思高本王下 5:11 納阿曼生了氣，且走且說：「看，我原想他會出來見我，站在我面前，呼求上主他的天主的名，在患處揮動他的手，治好這癩病。

文理本王下 5:11 乃縵怒而退曰、我意彼必出而見我、立而籲其神耶和華之名、搖手于患處、使癩者得愈、

修訂本王下 5:11 乃縵却發怒走了。他說：“看哪，我以為他必定會出來，到我這裏，站著求告耶和華——他神的名，在患處上搖手，治好這麻瘋。

KJV 英王下 5:11 But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.

NIV 英王下 5:11 But Naaman went away angry and said, "I thought that he would surely come out to me and stand and call on the name of the LORD his God, wave his hand over the spot and cure me of my leprosy.

和合本王下 5:12 大馬色的河亞吧拿和法珥法，豈不比以色列的一切水更好嗎？我在那裏沐浴不得潔淨嗎？”于是氣忿忿地轉身去了。

拼音版王下 5:12 Dàmǎ sè de hé yà bā nǎ hé fǎ ěr fǎ qǐ bù bǐ Yǐ sè liè de yī qiè shuǐ gèng hǎo ma. wǒ zài nàlǐ shù yù bù dé jié jìng ma. yú shì qì fèn fèn dì zhuǎn shēn qù le.

呂振中王下 5:12 大馬色的河亞罷拿（有古卷：亞瑪拿）和法珥法、不是比以色列所有的水更好麼？我在那裏面洗澡，不能潔淨麼？」于氣忿忿轉身而去。

新譯本王下 5:12 大馬士革的亞罷拿河和法珥法河，不是比以色列一切河流更好嗎？我不是可以在那裏沐浴，得著潔淨嗎？”于是他掉過頭來，氣忿忿地走了。

現代譯王下 5:12 再說，大馬士革的亞罷拿河和法珥河不是比以色列任何一條河還好嗎？我不也可以在那裏洗澡得痊愈嗎？」于是他怒氣衝衝地走了。

當代譯王下 5:12 大馬士革的亞罷拿和法珥法兩條河不是比所有以色列的河水更好嗎？難道我在那裏洗身不能得到潔淨嗎？”他就這樣氣衝衝地轉身走了。

思高本王下 5:12 大馬士革的阿巴納河和帕爾帕爾河，不比以色列所有的河水都好嗎？我不能在那裏洗得潔淨嗎？」他于是轉過車來，氣憤憤地走了。

文理本王下 5:12 大馬色之河、亞罷拿與法珥法、較以色列諸水、豈不尤佳乎、我不可浴于彼、而得潔乎、遂忿然反身而去、

修訂本王下 5:12 大馬士革的亞瑪拿河和法珥法河豈不比以色列的一切水更好嗎？我難道不可以在那

裏沐浴而得潔淨嗎？"于是他生氣，轉身走了。

KJV 英王下 5:12 Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

NIV 英王下 5:12 Are not Abana and Pharpar, the rivers of Damascus, better than any of the waters of Israel? Couldn't I wash in them and be cleansed?" So he turned and went off in a rage.

和合本王下 5:13 他的僕人進前來對他說：“我父啊！先知若吩咐你做一件大事，你豈不做嗎？何況說你去沐浴而得潔淨呢？”

拼音版王下 5:13 Tā de púrén jìn qián lái, duì tā shuō, wǒ fù a, xiānzhī ruò fēnfu nǐ zuò yī jiàn dà shì, nǐ qǐ bù zuò ma. hékuàng shuō nǐ qù shù yù ér dé jiéjìng ne.

呂振中王下 5:13 他的僕人走近前來對他說道：「我父阿，神言人若吩咐你一件大事，你難道不作麼？何況他只對你說：『你去洗澡，而得潔淨』呢？」

新譯本王下 5:13 他的僕人上前，對他說：“我父啊，先知如果吩咐你作一件大事，你不是照著行嗎？何況他只是說：‘你去沐浴就得潔淨’呢？”

現代譯王下 5:13 乃縵的僕人上前對他說：「先生，如果先知要你做一些困難的事，你一定會照他的意思做；你為甚麼不照著他的話去洗澡得醫治呢？」

當代譯王下 5:13 他的隨員前來對他說：“先知若吩咐你做一件難事，你不是也會去做嗎？何況他只是叫你去洗洗自己就得潔淨呢！”

思高本王下 5:13 他的僕人們前來對他說：「我父！如果先知吩咐你作一件難事，你豈不是也要做嗎？何況他只對你說：你去洗洗，就潔淨了呢！」

文理本王下 5:13 其僕進而謂之曰、我父歟、先知若命爾行一大事、爾豈不行之、况僅言沐浴而得潔乎、

修訂本王下 5:13 他的僕人近前來，對他說：“我父啊，先知若吩咐你做一件大事，你豈不做嗎？何況是吩咐你去沐浴，得潔淨呢？”

KJV 英王下 5:13 And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?

NIV 英王下 5:13 Naaman's servants went to him and said, "My father, if the prophet had told you to do some great thing, would you not have done it? How much more, then, when he tells you, 'Wash and be cleansed!'"

和合本王下 5:14 于是乃縵下去，照著神人的話，在約旦河裏沐浴七回，他的肉復原，好像小孩子的

肉，他就潔淨了。

拼音版王下 5:14 Yúshì nǎi màn xià qù, zhào zhe shén rén de huà, zài Yuē dānhé lǐ shù yù qī huí. tā de ròu fù yuán, hǎo xiàng xiǎo hái zi de ròu, tā jiù jiéjìng le.

呂振中王下 5:14 于是乃纒便下去，照神人的話、在約但河蘸洗了七次，他的肉就回復過來，像小孩子的肉，他就潔淨了。

新譯本王下 5:14 于是他下去，在約旦河裏浸了七趟，正如神人所吩咐的。他的肌肉就復原，好像小孩子的肌肉，他就得了潔淨。

現代譯王下 5:14 于是乃纒到約旦河去，照以利沙的指示在河裏洗澡七次，他就完全復原了。他的肉變成堅實健康，像小孩子的一樣。

當代譯王下 5:14 乃纒就轉向約旦河去，照以利沙的話，在河裏洗身七次。他果然就潔淨了；他的肌肉完全復原，好像小孩子的肌肉那樣。

思高本王下 5:14 納阿曼便下去，按照天主的人的話，在約旦河 浸了七次；他的肌肉就複了原，如同嬰兒的肌肉一樣，完全潔淨了。

文理本王下 5:14 乃纒遂下、遵神僕之言、濡于約但七次、其膚復原、如嬰孩之膚而潔焉、

修訂本王下 5:14 于是乃纒下去，照著神人的話，在約旦河裏浸了七次。他的肉復原，好像小孩的肉，他就潔淨了。

KJV 英王下 5:14 Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

NIV 英王下 5:14 So he went down and dipped himself in the Jordan seven times, as the man of God had told him, and his flesh was restored and became clean like that of a young boy.

和合本王下 5:15 乃纒帶著一切跟隨他的人，回到神人那裏，站在他面前說：“如今我知道，除了以色列之外，普天下沒有 神。現在求你收點僕人的禮物。”

拼音版王下 5:15 Nǎi màn dài zhe yī qiè gē nsuí tā de rén, huí dào shén rén nàlǐ, zhàn zài tā miànqián, shuō, rújīn wǒ zhī dào, chúle Yǐsèliè zhī wài, pǔ tiān xià méiyǒu shén. xiànzài qiú nǐ shōu diǎn púrén de lǐ wù.

呂振中王下 5:15 乃纒回到神人那裏，他和他的全衛隊都去；他來，站在神人面前，說：「看哪，如今我才知道，除了以色列中之外，在全地上都沒有神；現在請從僕人接收點祝福禮物。」

新譯本王下 5:15 乃纒和他的隨員又回到神人那裏，他進去，站在他面前，說：“看哪！現在我知道除了在以色列以外，全地都沒有 神。現在，請你收下你僕人一點禮物吧。”

現代譯王下 5:15 他帶著所有的隨從回以利沙那裏，說：「現在我知道，除了以色列的神以外，沒有別的神。請你就收下我的禮物吧！」

當代譯王下 5:15 乃縵率領全體隨員，折回先知那裏，站在他面前說：“如今我才知道，除了以色列之外，普天下都沒有神。現在僕人謹奉上薄禮，求你收納。”

思高本王下 5:15 納阿曼于是同他的全體隨員，再回到天主的人那裏，站在他面前說：「現在我確實知道：全世界只在以色列有天主。現在，請你收下你僕人的禮物罷！」

文理本王下 5:15 遂與從者返詣神僕、立于其前曰、今我知以色列而外、天下無神、祈受爾僕之饋、
修訂本王下 5:15 乃縵帶著所有跟隨他的人，回到神人那裏，站在他面前，說：“看哪，我知道，除了以色列，全地沒有神。現在請你收下僕人的禮物。”

KJV 英王下 5:15 And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant.

NIV 英王下 5:15 Then Naaman and all his attendants went back to the man of God. He stood before him and said, "Now I know that there is no God in all the world except in Israel. Please accept now a gift from your servant."

和合本王下 5:16 以利沙說：“我指著所事奉永生的耶和華起誓，我必不受。”乃縵再三地求他，他却不受。

拼音版王下 5:16 Yǐ lì shā shuō, wǒ zhǐ zhe suǒ shǐ fēng yǒng shēng de Yē hé huá qǐ shì, wǒ bì bù shòu. nǎ i mǎn zài sān dì qiú tā, tā què bù shòu.

呂振中王下 5:16 以利沙說：「我指著我侍立在他面前的永活永恒主來起誓，我一定不接收。」乃縵再三逼著他接收，他都不肯。

新譯本王下 5:16 以利沙說：“我指著我所事奉永活的耶和華起誓，我決不收取任何禮物。”乃縵再三促請他接受，都被他拒絕。

現代譯王下 5:16 以利沙說：「我指著我所事奉的永生上主發誓，我甚麼都不接受。」乃縵堅持要他收下，他還是不肯。

當代譯王下 5:16 以利沙說：“我指著所事奉的永生神對你說，我決不接受。”乃縵再三請他受禮，他仍是拒絕。

思高本王下 5:16 厄裏叟回答說：「我指著我所服事的永生上主起誓：我決不接受。」納阿曼再三催促他接受，厄裏叟只有拒絕。

文理本王下 5:16 曰、我指所事維生之耶和華而誓、我必不受、乃縵強之、惟彼固辭、

修訂本王下 5:16 以利沙說：“我指著所事奉永生的耶和華起誓，我必不接受。”乃縵再三請他收下，他却不肯。

KJV 英王下 5:16 But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused.

NIV 英王下 5:16The prophet answered, "As surely as the LORD lives, whom I serve, I will not accept a thing." And even though Naaman urged him, he refused.

和合本王下 5:17 乃縵說：“你若不肯受，請將兩騾子馱的土賜給僕人。從今以後，僕人必不再將燔祭或平安祭獻與別神，只獻給耶和華。

拼音版王下 5:17 Nǎi màn shuō, nǐ ruò bù kěn shòu, qǐng jī āng lì āng luó zǐ tuó de tǔ cǐgei púrén. cóng jīn yǐ hòu, púrén bì bú zài jī āng Fánjì huò píng ān jì/zhāi xiàn yǔ bié shén, zhǐ xiàn gei Yē héhuá.

呂振中王下 5:17 乃縵這才說：「不然，就請將兩騾馱子的土賜給僕人；從今以後、僕人就不再將燔祭、或平安祭獻與別的神了，只獻與永恒主。

新譯本王下 5:17 乃縵說：“你若是不肯收取，就請你賜你僕人兩頭驢子可以馱的泥土，因為你的僕人不再獻燔祭或別的祭給別的神，只獻給耶和華。

現代譯王下 5:17 于是乃縵說：「如果你不接受我的禮物，那麼，請讓我裝兩頭騾子所能馱的泥土回家去；因為從現在起，除了上主以外，我不向任何神明獻燒化祭或牲祭。

當代譯王下 5:17 乃縵知道不能勉強，便說：“既然你不肯受禮，那麼懇請你容許僕人將兩騾子馱的泥土運回去；因為僕人從此必不再將燔祭或平安祭獻給別神，我只會獻給主。

思高本王下 5:17 納阿曼遂說：「你既不接受，至少請你讓你的僕人裝去兩個驢子所能馱的土，因為你的僕人從此不再給別的神，只給上主奉獻全燔祭和祭祀；

文理本王下 5:17 乃縵曰、如不受、求爾以二騾可負之土賜爾僕、今而後、爾僕不獻燔祭及他祭于他神、惟獻于耶和華、

修訂本王下 5:17 乃縵說：“你若不肯，請把兩匹騾子能馱的土賜給僕人，僕人必不再把燔祭或祭物獻給別神，只獻給耶和華。

KJV 英王下 5:17And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.

NIV 英王下 5:17"If you will not," said Naaman, "please let me, your servant, be given as much earth as a pair of mules can carry, for your servant will never again make burnt offerings and sacrifices to any other god but the LORD.

和合本王下 5:18 惟有一件事，願耶和華饒恕你僕人：我主人進臨門廟叩拜的時候，我用手攙他在臨門廟，我也屈身。我在臨門廟屈身的這事，願耶和華饒恕我。”

拼音版王下 5:18 Wéiyī jiàn shì, yuàn Yē héhuá raóshù nǐ púrén, wǒ zhǔ rén jìn lín mén miào kòu bài de shíhou, wǒ yòng shǒu chān tā zài lín mén miào, wǒ yě qū shēn. wǒ zài lín mén miào qū shēn de zhè shì, yuàn Yē héhuá raóshù wǒ.

呂振中王下 5:18 惟有以下這一件事、願永恒主赦宥你僕人：當我主上進臨門廟、在那裏叩拜的時候，他靠著我手的扶攙，我也在臨門廟叩拜：當我這樣在臨門廟叩拜的時候，（或譯：當他在臨門廟叩拜時我也在臨門廟叩拜）但願永恒主在這事上赦宥你僕人。」

新譯本王下 5:18 但有一件事，求耶和華赦免你的僕人；我的主人到臨門廟那裏叩拜的時候，他總是靠在我的手臂上，因此，我也曾在臨門廟叩拜。我在臨門廟叩拜這事，求耶和華赦免你的僕人。”

現代譯王下 5:18 當我隨侍我的主人到叙利亞神的臨門廟去膜拜時，希望上主饒恕我。我相信上主一定饒恕我的！」

當代譯王下 5:18 但有一件事，願主寬恕僕人，敝國君王進入臨門廟祭神的時候，常是攙扶著我手的，這樣我也得隨著他。若我在臨門廟屈身的時候，願主饒恕你的僕人。”

思高本王下 5:18 但有一件事，願上主寬赦你的僕人：就是當我的主上進入黎孟廟宇叩拜時，常是攙扶著我的手，這樣我也得隨他在黎孟廟宇參拜。當我在黎孟廟宇參拜時，願上主在這件事上赦免你的僕人！」

文理本王下 5:18 但有一事、願耶和華宥爾僕、即我主人臨門廟崇拜時、倚于我手、我隨之而鞠躬、願耶和華宥爾僕于此事、

修訂本王下 5:18 惟有一件事，願耶和華饒恕你僕人：我主人進臨門廟在那裏叩拜的時候，他總是扶著我的手，所以我也在臨門廟叩拜。我在臨門廟叩拜的這事，願耶和華饒恕你僕人。”

KJV 英王下 5:18In this thing the LORD pardon thy servant, that when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.

NIV 英王下 5:18But may the LORD forgive your servant for this one thing: When my master enters the temple of Rimmon to bow down and he is leaning on my arm and I bow there also--when I bow down in the temple of Rimmon, may the LORD forgive your servant for this."

和合本王下 5:19以利沙對他說：“你可以平平安安地回去。”乃縵就離開他去了，走了不遠，

拼音版王下 5:19Yǐ lì shā duì tā shuō, nǐ keyǐ píng píng ān ān dì huí qù. nǎi màn jiù lí kāi tā qù le. zǒu le bù yuǎn,

呂振中王下 5:19 以利沙對乃縵說：「你安心去吧。」乃縵就離開他去了。他走了有幾裏地，

新譯本王下 5:19 以利沙說：“你平平安安回去吧。”于是乃縵離開他去了，走了一段路程。

現代譯王下 5:19 以利沙說：「你平安地走吧！」乃縵就走了。乃縵才走了一小段路，

當代譯王下 5:19 以利沙對他說：“你可以放心去吧。”

思高本**王下 5:19** 先知對他說：「你放心去罷！」

文理本**王下 5:19** 曰、安然而去、遂行、相去未遠、○

修訂本**王下 5:19** 以利沙對他說：“你平安地回去吧！”乃縵離開他去了。走了一小段路，

KJV 英王下 5:19 And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way.

NIV 英王下 5:19 "Go in peace," Elisha said. After Naaman had traveled some distance,

和合本王下 5:20 神人以利沙的僕人基哈西心裏說：“我主人不願從這亞蘭人乃縵手裏受他帶來的禮物，我指著永生的耶和華起誓，我必跑去追上他，向他要些。”

拼音版王下 5:20 Shén rén Yǐ lǐ shā de pú rén jī hā xī nǐ lì shuō, wǒ zhǐ zhē rén bù yuàn cóng zhè Yá lán rén nǎi màn shǒu lǐ shòu tā dài lái de lǐ wù, wǒ zhǐ zhē yǒng shēng de Yē hé huá qǐ shì, wǒ bì pǎo qù zhuī shàng tā, xiàng tā yào xiē.

呂振中王下 5:20 神人的僮僕基哈西心裏說：「看哪，我主人顧惜這一位亞蘭人乃縵，不從他手裏接收他所帶來的東西。我指著永活的永恒主來起誓、我一定要跑去追上他，向他要一點。」

新譯本王下 5:20 神人以利沙的僕人基哈西心裏說：“看哪，我主人不肯從這亞蘭人乃縵手中收取他帶來的禮物；我指著永活的耶和華起誓，我要追上他，向他要些東西。”

現代譯王下 5:20 以利沙的僕人基哈西心裏想：「我主人不收乃縵甚麼禮就讓他走了！他應該收下那敘利亞人的禮才對。我對永生上主發誓，我要追上他，向他要些回來。」

當代譯王下 5:20 乃縵辭別了先知，踏上歸程。乃縵走後，以利沙先知的僕人基哈西見主人不肯收納亞蘭人乃縵帶來的禮物，就讓他走了，心裏自忖說：“我指著永生的神起誓，我一定要追上前去，向他要點東西。”

思高本王下 5:20 那時，天主的人厄裏叟的僕人革哈齊心想。「我的主人白白放過了這個阿蘭人納阿曼，沒有接受他所贈送的禮物；我指著永生的上主起誓：我一定要去追上他，向他要點東西。」

文理本王下 5:20 神僕以利沙之僕基哈西曰、我主惜此亞蘭人乃縵之費、不受其手所携者、我指維生之耶和華而誓、我必追之、少索其物、

修訂本王下 5:20 神人以利沙的僕人基哈西說：“看哪，我主人不願從這亞蘭人乃縵手裏接受他帶來的禮物，我指著永生的耶和華起誓，我必跑去追上他，向他拿些東西。”

KJV 英王下 5:20 But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.

NIV 英王下 5:20 Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said to himself, "My master was too easy on Naaman, this Aramean, by not accepting from him what he brought. As surely as the LORD lives, I will run after him and get something from him."

和合本王下 5:21 于是基哈西追趕乃縵。乃縵看見有人追趕，就急忙下車迎著他說：“都平安嗎？”

拼音版王下 5:21 Yúshì jī hā xī zhuī gǎn nǎi màn. nǎi màn kànjian yǒu rén zhuī gǎn, jì wù jí máng xià chē yíng zhe tā, shuō, dōu píng ān ma.

呂振中王下 5:21 于是基哈西追趕乃縵。乃縵看見有人跑來追上他，就急忙下車迎著他，說：「平安麼？」

新譯本王下 5:21 于是基哈西追趕乃縵。乃縵看見有人追上來，就下車迎著他，說：“平安嗎？”

現代譯王下 5:21 因此，他動身去追乃縵。乃縵看見有人追來，就從馬車上下來見他，說：「有甚麼事嗎？」

當代譯王下 5:21 他便立刻追趕乃縵。乃縵走了一段路，回頭望見後面有人趕來，就下車迎接他，看清楚，原來是基哈西，于是便問他說：“一切都好嗎？”

思高本王下 5:21 革哈齊遂去追趕納阿曼。納阿曼見他在後面追來，便下車迎接他說「都好嗎？」

文理本王下 5:21 基哈西遂追乃縵、乃縵見人趨而追之、下車迓之曰、安乎、

修訂本王下 5:21 于是基哈西去追乃縵。乃縵看見有人追來，就下車迎著他，說：“都平安嗎？”

KJV 英王下 5:21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, Is all well?

NIV 英王下 5:21 So Gehazi hurried after Naaman. When Naaman saw him running toward him, he got down from the chariot to meet him. "Is everything all right?" he asked.

和合本王下 5:22 說：“都平安。我主人打發我來說：剛才有兩個少年人，是先知門徒，從以法蓮山地來見我。請你賜他們一他連得銀子，兩套衣裳。”

拼音版王下 5:22 Shuō, dōu píng ān. wǒ zhǔ rén dǎ fā wǒ lái shuō, gāng cái yǒu liǎng gè shàonián rén, shì xiānzhī mén tǔ, cóng Yǐ fǎ lián shān dì lái jiàn wǒ, qǐng nǐ cì tā men yī tā lián dé yínzi, liǎng tào yī shang.

呂振中王下 5:22 他說：「平安。我主人打發我來說：『剛才兩個青年人、是神言人的弟子、從以法蓮山地來見我；請將一擔銀子和兩套衣服給他們。』」

新譯本王下 5:22 他說：“平安。我主人派我來說：‘剛才兩位年輕人，都是先知的門徒，從以法蓮山地來到我這裏，請你給他們三十公斤銀子和兩套衣服。’”

現代譯王下 5:22 基哈西說：「沒甚麼。只是我主人派我來告訴你，剛剛有兩個先知從以法蓮山區來，他希望你給他們三千塊銀子和兩套精美的衣服。」

當代譯王下 5:22 基哈西回答說：“一切都好，我的主人打發我來對你說，剛才兩位年輕的先知弟子，從以法蓮山地來見他，請你賜他們三十四公斤銀子和兩套衣裳吧。”

思高本王下 5:22 革哈齊回答說：「都好。我主人打發我來對你說：剛才先知的兩個青年弟子，從厄弗辣因山地來看我，請你給他們一「塔冷通」銀子和兩套禮服。」

文理本**王下 5:22** 曰、安、我主遣我告爾曰、適有先知徒少者二人、自以法蓮山地至我、請爾以銀一他連得、衣二襲予之、

修訂本**王下 5:22** 他說："都平安！我主人派我來說：'看哪，現在有兩個年輕人，是先知的門徒，從以法蓮山區來到我這裏，請你給他們一他連得銀子，兩套衣裳。'"

KJV 英王下 5:22 And he said, All is well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments.

NIV 英王下 5:22 "Everything is all right," Gehazi answered. "My master sent me to say, 'Two young men from the company of the prophets have just come to me from the hill country of Ephraim. Please give them a talent of silver and two sets of clothing.'"

和合本**王下 5:23** 乃縵說：“請受二他連得。”再三地請受，便將二他連得銀子裝在兩個口袋裏，又將兩套衣裳交給兩個僕人，他們就在基哈西前頭抬著走。

拼音版**王下 5:23** Nǎ i màn shuō , qǐ ng shòu èr tā lián dé . zài sān dì qǐ ng shòu , biàn jiā ng èr tā lián dé yínzi zhuā ng zài liǎ ng gè kǒ udai lǐ , yòu jiā ng liǎ ng tà o yī shang jiā o gei liǎ ng gè púrén . tā men jiù zài jī hā xī qiántou tái zhe zǒ u .

呂振中**王下 5:23** 乃縵說：「不要推辭，請接收二擔。」他再三地逼著他，便將兩擔銀子裝在兩個銀袋裏；另有兩套衣服，都交給兩個僕人；他們就在基哈西前面抬著走。

新譯本**王下 5:23** 乃縵說：“請你拿六十公斤吧。”他再三促請基哈西，并把六十公斤銀子，裝在兩個袋子裏，還有兩套衣服，交給兩個僕人。他們就在基哈西前面捧著走。

現代譯**王下 5:23** 乃縵說：「請拿六千塊銀子去吧！」他一再這樣堅持，然後把銀子扎在兩個袋子裏，連同兩套精美的衣服，交給自己的僕人，叫他們在基哈西前面抬著走。

當代譯**王下 5:23** “好，請取六十八公斤銀子吧！”乃縵再三請受，便用兩個布袋裝了六十八公斤銀子，連同兩套衣裳，吩咐兩個僕人抬去，基哈西跟著他們走。

思高本**王下 5:23** 納阿曼說：「好，就請拿兩「塔冷通」罷！」它再三催促革哈齊，將兩「塔冷通」銀子，放在兩個布袋；還有兩套禮服。將這些東西交給兩個僕人，叫他們在革哈齊前面拿著。

文理本**王下 5:23** 乃縵曰、請受二他連得、強之受、乃以銀二他連得、置于二囊、及衣二襲、付于二僕、二僕荷之、行于其前、

修訂本**王下 5:23** 乃縵說：“好啊，請收下二他連得。”他再三請求，就把二他連得銀子裝在兩個袋子裏，連同兩套衣裳交給兩個僕人；他們就在基哈西前頭抬著走。

KJV 英王下 5:23 And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid them upon two of his servants; and they bare them before him.

NIV 英王下 5:23 "By all means, take two talents," said Naaman. He urged Gehazi to accept them, and then tied up the two talents of silver in two bags, with two sets of clothing. He gave them to two of his servants, and they carried them ahead of Gehazi.

和合本王下 5:24 到了山岡，基哈西從他們手中接過來，放在屋裏，打發他們回去。

拼音版王下 5:24 Dào le shāngāng, jī hā xī cóng tā men shǒu zhōng jiē guō lái, fàng zài wū lǐ, dǎ fa tā men huí qù.

呂振中王下 5:24 到了山岡，基哈西從他們手中接過來，存放在屋裏，打發他們走，他們就回去。

新譯本王下 5:24 到達山岡後，他就從他們手中接過東西，存放在屋子裏，然後打發他們離去，他們就走了。

現代譯王下 5:24 當他們到了以利沙住的小山，基哈西把那兩袋東西搬進屋子裏，然後打發乃縵的僕人回去。

當代譯王下 5:24 到了一個山岡，基哈西把銀子和衣裳接過來，藏在家裏，便打發他們回去。

思高本王下 5:24 當革哈齊到了一座山崗上，便從他們手中接過來，藏在家裏；然後辭別他們兩人，讓他們回去了。

文理本王下 5:24 既至山岡、則由僕手接之、藏于室、遣二人去、

修訂本王下 5:24 到了山岡，基哈西從他們手中接過來，放在屋裏，打發這些人走了。

KJV 英王下 5:24 And when he came to the tower, he took them from their hand, and bestowed them in the house: and he let the men go, and they departed.

NIV 英王下 5:24 When Gehazi came to the hill, he took the things from the servants and put them away in the house. He sent the men away and they left.

和合本王下 5:25 基哈西進去，站在他主人面前。以利沙問他說：“基哈西你從哪裏來？”回答說：“僕人沒有往哪裏去。”

拼音版王下 5:25 Jī hā xī jìn qù, zhàn zài tā zhǔ rén miànqián. Yǐ lì shā wèn tā shuō, jī hā xī nǐ cóng nǎ li lái. huídá shuō, púrén méiyǒu wǎng nǎ li qù.

呂振中王下 5:25 基哈西進去，侍立在他主人面前。以利沙問他說：「基哈西，你從哪裏來？」他說：「僕人沒有往哪裏去，哪裏也沒有阿。」

新譯本王下 5:25 他進去，侍立在他主人面前，以利沙對他說：“基哈西，你從哪裏來？”他說：“你的僕人沒有到過什麼地方。”

現代譯王下 5:25 基哈西回到屋子裏；以利沙問他：「你到哪裏去了？」他答：「我沒去哪裏。」

當代譯王下 5:25 基哈西回去，侍立在以利沙面前，以利沙問他說：“基哈西，你剛才到哪裏去了呢？”

“僕人並沒有到過哪裏。”基哈西回答說。

思高本王下 5:25 當革哈齊進去侍立在主人面前時，厄裏叟問他說：「革哈齊，你從那裏來！」他回答說：「你僕人那裏也沒有去。」

文理本王下 5:25 基哈西入、立于主前、以利沙曰、基哈西、汝奚自、曰、爾僕無所往、

修訂本王下 5:25 基哈西進去，站在主人面前。以利沙對他說：“基哈西，你從哪裏來？”他說：“僕人哪裏也沒去。”

KJV 英王下 5:25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither.

NIV 英王下 5:25 Then he went in and stood before his master Elisha. "Where have you been, Gehazi?" Elisha asked. "Your servant didn't go anywhere," Gehazi answered.

和合本王下 5:26 以利沙對他說：“那人下車轉回迎你的時候，我的心豈沒有去呢？這豈是受銀子、衣裳、買橄欖園、葡萄園、牛羊、僕婢的時候呢？”

拼音版王下 5:26 Yǐ lǐ shā duì tā shuō, nà rén xià chē zhuǎn huí yíng nǐ de shíhòu, wǒ de xīn qǐ méiyǒu qù ne. zhè qǐ shì shòu yínzi, yī shang, mǎi gǎnlǎnyuán, pútaóyuán, niú yáng, pú bī de shíhòu ne.

呂振中王下 5:26 以利沙對他說：「那人下車轉身來迎著你的時候，我的心不是和你一同去麼？這時候哪裏是接受銀子、接受衣服、橄欖園、葡萄園、羊、牛、奴僕、婢女、的時候呢？」

新譯本王下 5:26 以利沙對他說：“那人下車轉身迎著你的時候，我的心不是和你同去嗎？現在不是收受銀子、衣服、橄欖園、葡萄園、羊、牛、僕人和婢女的時候。

現代譯王下 5:26 但以利沙說：「那人從馬車上下來見你的時候，我的心不是在那裏嗎？這不是接受人家的銀錢、衣服、橄欖園、葡萄園、羊群、牛群，和僕人的時候！」

當代譯王下 5:26 以利沙對他說：“乃縵下車轉來迎接你的時候，你不知道我的心也在那裏嗎？現在哪裏是接受人家銀子衣裳，購置橄欖園葡萄園，買牛羊僕婢的時候呢？”

思高本王下 5:26 先知對他說：「那人下車轉來迎接你的時候，我的心豈沒有跟你去嗎？好罷！現在你既然收下銀子，自然也可以買衣服、橄欖園、葡萄園、牛、羊、僕婢了。」

文理本王下 5:26 曰、其人下車、轉而迓爾時、我心豈不偕往乎、是時豈可受銀與衣、以購橄欖園、葡萄園、牛羊僕婢乎、

修訂本王下 5:26 以利沙對他說：“那人下車轉過來迎著你的時候，我的心豈沒有去呢？這豈是接受銀子，接受衣裳、橄欖園、葡萄園、牛羊、僕婢的時候呢？”

KJV 英王下 5:26 And he said unto him, Went not mine heart with thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?

NIV 英王下 5:26 But Elisha said to him, "Was not my spirit with you when the man got down

from his chariot to meet you? Is this the time to take money, or to accept clothes, olive groves, vineyards, flocks, herds, or menservants and maidservants?

和合本王下 5:27 因此，乃縵的大麻瘋必沾染你和你的後裔，直到永遠。” 基哈西從以利沙面前退出去，就長了大麻瘋，像雪那樣白。

拼音版王下 5:27 Y ī n c ĭ , n ǎ i m à n d e d à m á f ē n g b ì z h ā n r ǎ n n ĭ h é n ĭ d e hò u y ī , z h í d à o y ǒ n g y u ǎ n . j ī h ā x ī c ó n g Y ĭ l i s h ā m i à n q i á n t u ì c h ū q ū , j i ù z h ā n g l e d à m á f ē n g , x i à n g x u e n à y à n g b á i .

呂振中王下 5:27 因此乃縵的麻瘋屬之病必沾住你和你後裔到永遠。」基哈西從以利沙面前退出來，就患了麻瘋屬之病，像雪那麼白。

新譯本王下 5:27 因此，乃縵的麻風要附在你的身上和你後裔的身上，直到永遠。” 基哈西從以利沙面前離去時，就長了麻風，好像雪那樣白。

現代譯王下 5:27 現在，乃縵的麻瘋病要長在你身上；你和你的後代要永遠得這病！」基哈西離開的時候，得了這病，皮膚像雪一樣白。

當代譯王下 5:27 你既然這樣貪取乃縵的財物，所以你必染上他的大麻瘋，你的後代也會得這病的遺毒，直到永遠。” 基哈西從以利沙面前退出去後，就患了大麻瘋，肌膚像雪那樣白，并且片片落下。

思高本王下 5:27 但是，納阿曼的癩病也要附在你身上和你的後裔身上，直到永遠。」革哈齊從厄裏叟面前出來，就患了癩病，像雪那樣白。

文理本王下 5:27 緣此、乃縵之癩必附爾身、爰及苗裔、至于永世、基哈西退而出、遂為癩者、其白如雪、

修訂本王下 5:27 因此，乃縵的麻瘋必緊隨你和你的後裔，直到永遠。”基哈西從以利沙面前出去，就長了麻瘋，像雪一樣。

KJV 英王下 5:27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as white as snow.

NIV 英王下 5:27 Naaman's leprosy will cling to you and to your descendants forever." Then Gehazi went from Elisha's presence and he was leprous, as white as snow.